

# 对日汉语教材的编写原则和方法

(

## On Principles and Methods Employed in Compiling Chinese Teaching Materials for Japanese Learners

Chen Peiqiu

[Abstract] The article has discussed the need and specific requirements to compile targeted teaching materials of Chinese as a foreign language. It has analyzed the problems and shortcomings of the existing Chinese teaching materials to Japanese learners. Based on the Japanese learners' difficulty in learning Chinese, the author points out the principles and methods employed in compiling Chinese teaching materials targeted to Japanese learners.

[Key words] teaching Chinese to Japanese learners; teaching materials; writing principles and methods

### 一、引言

外汉语教学经过几十年的发展,无论在师资队伍还是教材建设方面都取得了辉煌的成就,然而我们也看到在发展过程中与 外汉语教学的需求相比,还存在许多不足之处,尤其是在国别化的针对性教材的建设方面,还远远不能满足市场需求。

现有的 外汉语教材中,通用式教材占主导地位。所谓通用式教材,主要是考虑到市场的需求,既想满足国内市场,又想满足国外市场,还想满足不同母语的需求,结果因为缺

第一所孔子学院——  
2个孔子学院。<sup>①</sup>  
的汉语教学以外,还有  
门外语,英语是必修;  
文化上的渊源关系,第  
仅高等学校的外语  
文化交流中心、青年之家等,他们定期  
二者相加,形成了壮观  
学院的汉语教学还是  
材。另外,日本社会上  
学习目的多样,如果不  
系统开发针对日本人

立命馆孔子学院,到2009年12月建立的大  
很多大学开设有汉语课程,“按照日本的大  
其他外语可以任选一门。由于日中政治和  
二外语选修汉语的学生很多,其数量远远超  
必修课一项,对汉语教材的需求量就甚为  
心、青年之家等,他们定期举办的汉语教学  
的需求市场”(张英,2001)。  
日本大学和中学的汉语教学,都需要专门制  
的汉语教学班更需要针对性教材,因为这些  
是针对性教材,更难提高汉语水平。所以,从  
的汉语教材。

### 生教材的具体要求

汉语教材应该具有针对  
基本原则之一,而且  
实用性、科学性、趣味  
理论上讲,日本的汉  
音,而对日本  
是“针对性”呢?我们  
教材的编写来说,首  
分为两大类。一类是  
大学、专门学校及一些  
通过民间汉语学校、  
“这些学习者学习汉语  
需要。第二,职业需要  
木,2007)。考虑日本  
学习者学习汉语的难  
非目的语环境下的学  
者的情况。

性已成为对外汉语教学界的共识,针对性  
可以说是首要原则。对外汉语教材只有明  
性和系统性等。编写针对性教材,目的是  
语学习者借助于汉字应该比其他国家的  
有取得预期效果,也和缺乏针对性教材有  
们认为,所谓针对性应该包括内容和形式  
特点和需求,在  
学生——学习者中最稳定的部分,主要通  
些华侨华人学校学习。另一类学习者是已经  
汉语培训班和电视、广播学习,近年来又增加  
的动机五花八门、不一而足,归结起来主要  
发展的需要。第三  
两和语言和文化  
的重点是什么。  
课文内容的选择

络孔子学院,网址是: <http://www.chinese.cn/conference/2010/article/2010>

者的特  
应用于  
设计

中日两国的汉语教材,找出  
中。

本现在教材内容和形式的各

## 内问

外汉语  
教材的  
目前仍  
上说多  
同一  
编写  
语教学  
9)对朝

“国外很少使用中国出版的  
的对象不对”(张英,2001)。

本身特点如母语、年龄、文化  
为本位的,未能从学习者的  
注释的外语翻译有别,很少

论针对性教材的问题,也有  
教材的编写进行了探讨,然

尤其突  
各不  
出版  
太多,

汉语学习者的构成,既有在  
内容和形式上都很难找到  
面向欧美,往往以留学生和  
长时间,学员不易有成功感,

使用  
一筹,在

但是日本出的教材虽然在针  
教材活泼,也还存在着许多不

教材时  
教材推  
中的商  
是中国的  
的研究  
主,很多  
际水平

的特点是显而易见的。从长  
是:部分教材的科学性有差

这些教师的专业背景不太统  
教师和学者,因此,日本的汉  
纲编写的,教材的等级层次  
影响了对教学效果的评判。

## 吾的

语时,  
语的难

特殊的难点可以说就是编  
和词汇、语法等几个方面进

### 音

习的第一  
通过  
(2005)  
作为学习难点  
中之重  
离,如  
周二,  
(1996)  
区,不易  
其二,  
准,二  
屋不住  
写对  
本学生  
读相对  
的对外  
习,这  
对日本  
生相对  
音学

### 字和词汇

和词汇放  
文字和  
由于日  
生那精  
会显得  
汉字词  
阶段  
1981年  
本学生  
切可以  
谷树等  
语教当  
学生使  
。这议  
(1995)

为是汉语中最难掌握的部分。学生在汉语学习中把语音的区分、舌尖后音等是‘难’的难点和重点,与专家的意见;对‘啊’的音变存有过多语教材提供许多信息。

三个,“其一,由于两国语言个读音读成与日语相近或相语中无近似发音,学生在学也是日本学生感到的难点

是初级教材,要采取相应的教学汉语。对于日本学生来可能会造成汉语能力的畸

后的时间学习拼音,然后就果是针对日本人的汉语教个月的时间是远远不够的。容易的,所以,对日汉语教

很多词汇问题和汉字有关。写方法,所以不需要像非汉部分,日本学生在进入文字

就接触汉字,文部省规定了全国统一使用的“当用汉

习汉语的效率,许多学者认一步提高汉语水平的也恰

子,吴丽君等(2002)通过研的学生还要高很多,这是意多也有负迁移作用。

三利三弊”,有利的方面是:

容易，  
外国人  
日语  
阅读理  
解

同形  
同义词，  
我们在  
容易产  
生  
成果，没

日语教学  
两个特  
殊

的练  
习  
重点。

结构来  
说，汉语靠

到很容  
易  
完全一

汉语的  
可以在

熟悉汉  
编写出



## 大纲

大纲是编写教材的汉字等级大纲)是通教学还需要有针对研究成果为基础。汉语教学的语法大纲认为,应根据研究)以对日汉语教学的序安排相应的语法在个阶段,都会有语大纲也)应该从日本本人而言相对要容人在本国学习汉语和工作等情况,也有起漏这些词汇。汉语教学除了要制大纲。功能大纲和文有针对性的对日汉

## 编写方法

### 阶段

我们讨论了日本人阶段并不是处于同。级阶段,首先是语短期内学完拼音就音语调的练习。其次,并利用汉日同形习者首先掌握一些级阶段,词汇放在文内容方面,选用和级阶段,根据学习化中国文化方面的国的社会和文化,注

据,现有的《汉语水平等级的,是编写对日汉语的大纲。对日汉语应该突出日本人学习得的学习者的习得顺序提出语法大纲还应该有自己的特点,学习次序。序问题是日本学习错误,所以在语法教学的角度来考虑。一般级划分对日本人而言些”(朱勇,2007)。时候,除了用汉语交流可能用汉语谈论日本有针对性的语法大纲大纲也要建立在汉日教材。

习汉语的重点和难点地位的,所以我们还问题,对日本人来说,以了,语音教学要贯穿整个初级阶段,编排的课文内容要选日常生活中的交际情景量词汇。第三,语法方面按本句型。要地位,要用汉日词汇对比的方法,让学习者掌握中国社会文化密切相关的内容;请的学习目标,多选用与学习者的专业目标有关的内容,可采用中日文化对比的方法,使日本的汉语学一步掌握汉语的得体的表达方法

与语法等级大纲》和《汉语水是不够的。是不足以汉语纲和词汇大纲应该以汉语二语习得汉语学习得汉语学习汉语语法的最大问题,不管学习要突出汉语的语序。制,“因大纲是按照频率编的,如:同形同义同用法的大纲以外,还要制定对比的基础上,这功能大纲样才能编在学难点,编排材料;而且重点;而且音,还首先安排得顺照习同形异义司的学习。并且内容,并且学习者进一

对外汉语教材在立体化方面还有待加强。编写对日汉语教材应当充分利用网络技术,除了课堂教学的材料以外,还应该有教师参考材料和学生的练习以编写成纸质教材和音频、视频相结合的教学资料,供老师和学生选择针对性教材的编写原则。

日本学习者的心理和文化特点,编写适合学习者自己练习的学习资料,进行发音练习,可以自我纠正发音,也可以利用多媒体手段,指导学习者进行强化训练。

针对性教材是目前汉语走向国际、推动对外汉语教学事业发展的迫切任务。但是,“现在有一种比较流行的做法,就是根据将注释部分用不同的文字翻译一遍,编写出它的多语种版本。这无疑是真正适合的适合汉语学习者需要的国别化教材”(杨小彬,2011)。

编写对日汉语教材,首先要吸收汉语本体研究的成果,以及汉语作为第二语言教学成果,把握日本人习得汉语的规律;其次要吸收汉日语言、文化对比研究成果,把握日本人学习汉语的重点和难点,在教材中加以体现;第三,要制定出有针对性和大纲,还要走中日合作编写的道路;最后,还要按照日本学习者的需求,编写出真正有针对性的对日教学内容。我们认为,只有这样,才能编写出真正有针对性的对日

中国国内编写对外汉语教材的建议. 云南师范大学学报, (3).

1984. 教日本人学汉语. 语言教学与研究, (3).

日本人学习汉语发音困难的症结和解决方法. 山东师大学报(社会科学版), (5).

性教材初探. 语言文字应用, (4).

“教材教法”内涵和外延的逻辑分析. 语言教学与研究, (5).

对外汉语教材的针对性. 世界汉语教学, (2).

对外汉语教学研究. 北京:北京语言学院出版社.

2005. 日本学生汉语学习难点和重点的调查报告. 汉语学习, (1).

孔子学院的现状及展望. 广东外语外贸大学学报, (5).

1991. 汉语教材的编写问题. 世界汉语教学, (1).

男[日本]. 1995. 中日汉字异同及其对日本人学习汉语之影响. 世界汉语教学, (2).

日本学生汉语习得偏误研究. 北京:中国社会科学出版社.

一代对外汉语教材的初步构想. 语言教学与研究, (4).

中国对外汉语教材编写的成就与问题. 湖北大学学报(哲学社会科学版), (4).

1986. 日本人学汉语. 第一届国际汉语教学讨论会论文选. 北京:北京语言学院出



版社.

- [16] 张英. 2001. 日本汉语教材及分析. 汉语学习, (3).
- [17] 赵金铭. 2004. 跨越与会通——论对外汉语教材研究与开发. 语言文字应用, (2).
- [18] 朱瑞平. 2005. “日语汉字词”对对日汉语教学的负迁移作用例析. 语言文字应用, (9).
- [19] 朱勇. 2007. 对日汉语词汇教学研究的现状与前瞻. 语言文字应用, (2).